

E1 - Blue-Eyed Casval

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] ---

January 23, U.C. 0079

[00:25] ---

Message from Tianem Fleet!

"Zeon fleet no match for us!"

[00:28] ---

Enemy breaking formation!

[00:29] ---

Vanguard fleet destroyed!

[00:30] ---

Loum sector, Tianem Fleet

[00:31] ---

Don't panic! Disperse and change heading while returning fire!

[00:34] ---

Kiel also damaged!

[00:35] ---

All gunports offline!

[00:36] ---

Starboard engine section hit!

[00:37] ---

Put us in front of the Valkyrie!

[00:39] ---

Retvizan heavily damaged!

[00:40] ---

Admiral Dozle! My ship is lost!

Good luck, sir!

[00:44] ---

Iwo Jima destroyed!

[00:45] ---

Zátopak, engines offline!

[00:47] ---

Admiral Dozle!

Good hunting, sir!

[00:51] ---

Sieg Zeon!

[00:52] ---

I won't let your deaths be in vain!

[00:58] ---

Don't let the valiant struggle of our
rear guard ships be for nothing!

[01:01] ---

Spread out, then
come about! Hurry!

[01:05] ---

This is a resounding victory
for the Tianem Fleet.

[01:07] ---

At this rate, there will be
nothing for us to do.

[01:10] ---

They're only Zeons...

[01:15] ---

Engine section hit!

[01:16] ---

Heavy damage to power reactor!

[01:19] ---

Lights spotted! 3 o'clock,
roughly 8km ahead!

[01:22] ---

No sign of enemy vessels!

[01:23] ---

It's a humanoid mobile weapon
that's attacking!

[01:26] ---

Starboard side, put up a barrage!

[01:27] ---

Denim, use this to fire
from the enemy's rear.

[01:30] ---

Slender, cover Denim.

[01:32] ---

Yes, sir!

[01:33] ---

But, Lieutenant, if you're alone...

[01:35] ---

One is plenty for a diversion.

[01:43] ---

It's too fast!
Unable to engage!

[01:46] ---

All hands, abandon ship!

[01:50] ---

Can I take down two more?

[01:57] ---

Five Magellan-class ships destroyed!
Enemy is a single, red, mobile suit!

[02:01] ---

Multiple intense heat sources
closing in from below! Mobile suits!

[02:10] ---

Engaging enemy!
All hands, put on normal suits!

[02:13] ---

Launch attackers!

[02:17] ---

Wow, it's fast! Who is that?

[02:18] ---

I couldn't see it.

[02:19] ---

A red suit means it's Lt. Char.

[02:29] ---

The Ananke, huh?

[02:31] ---

That's Revil's ship, isn't it?

[02:38] ---

I'll finish her off!

[02:42] ---

All gun ports offline!

[02:43] ---

All hands, abandon ship!

[02:45] ---

That bastard's fast...

[02:47] ---

Char, you mean?

[02:48] ---

That's triple normal speed...
The guy's a veritable red comet.

[03:02] ---

One round left, eh?

[03:23] ---

MOBILE SUIT GUNDAM
THE ORIGIN I

[03:37] ---

At last, it's finished!

[03:39] ---

My draft for tomorrow's
speech is done!

[03:42] ---

Read it and see what
you think, Astraia. Go on!

[03:45] ---

Shh! You're shouting, dear.

[03:47] ---

You'll wake the children.

[03:50] ---

It's wrong!

[03:55] ---

This is all wrong...

[03:57] ---

This is just a demand for more autonomy!
That isn't what I want to say!

[04:02] ---

This speech is to be a declaration of
war to all who live in the Earth Sphere!

[04:07] ---

But I just can't
find the words...

[04:10] ---

You're exhausted.
Rest for a while. All right?

[04:14] ---

Lie down for a bit, and-

[04:17] ---

Are you telling me
to go to sleep?

[04:22] ---

If I sleep, how will I be able
to rouse my disciples?

[04:28] ---

Astraia, tomorrow, I will be dragged
away to Golgotha to be executed.

[04:36] ---

And I will address the world
from atop my cross.

[04:40] ---

I will warn them that those sinners
who incur the wrath of Gaia

[04:44] ---

will soon be engulfed in hellfire
and be annihilated!

[04:47] ---

Please, rest!
If only for a little while!

[04:52] ---

The children?

[04:54] ---

Fast asleep. After all,
it's the middle of the night.

[04:58] ---

No! You mustn't!
Please don't disturb the children!

[05:10] ---

Who is it...? Father?

[05:15] ---

I'm so sleepy...
Your beard is all scratchy.

[05:19] ---

Good night, Father...

[05:23] ---

Good night, Artesia.

[05:27] ---

You're a sweet child.
Good night. Good night...

[05:37] ---

Blue-Eyed Casval

[05:47] ---

Side 3
Autonomous Republic of Munzo

[05:53] ---

Diet Chairman Zeon Zum Deikun's
address is about to begin.

[05:58] ---

Will he declare independence
from the Federation?

[06:02] ---

The eyes of the world
are on him.

[06:04] ---

Please stop!

[06:30] ---

Father is sick?

[06:32] ---

Don't worry, Artesia.
I'm sure that it's nothing.

[06:38] ---

Deikun! Deikun! Deikun!

[07:20] ---

No!

[07:24] ---

Deikun! Deikun! Deikun!

[07:28] ---

Send out the Chairman!

[07:30] ---

What happened to Deikun?!

[07:32] ---

Don't put up with
the Federation's tyranny!

[07:34] ---

Do you know how much
we're suffering?!

[07:37] ---

Let us hear the
Chairman's speech!

[07:39] ---

Independence!

[07:41] ---

The Chairman had a
sudden heart attack.

[07:45] ---

First aid was administered
to no avail.

[07:48] ---

Before he passed on,
he said to me,

[07:51] ---

"Please look after Astraia
and the children."

[07:55] ---

Feel free to turn to me
for anything you require.

[07:58] ---

As Deikun's oldest comrade,
I, Degwin Zabi,

[08:02] ---

place my entire family
at your service.

[08:06] ---

It is most reassuring to hear
such kind words from a Zabi.

[08:13] ---

Deikun's been assassinated!

[08:16] ---

He was murdered!
By the Federation!

[08:19] ---

The Federation
is Deikun's enemy!

[08:43] ---

The Federation security force

has been mobilized!

[08:46] ---

The streets around the capitol
are packed with protesters,

[08:48] ---

and there is no way
for us to leave!

[08:51] ---

Lady Astraia, if I may
have a word?

[08:55] ---

You mustn't trust that Degwin!

[08:58] ---

Zabi loyalists might be behind
Deikun's assassination!

[09:02] ---

Surely not!

[09:04] ---

No! I am certain of it!

[09:07] ---

Protestors are rioting outside!

[09:09] ---

Why is that?! Deikun's death
is supposed to be a secret!

[09:13] ---

Someone leaked the news!

[09:16] ---

Their second son, Sasro,
had a hand in it, I'd wager!

[09:20] ---

Degwin has been trying to get
Deikun out of the way for ages.

[09:24] ---

And that is why
he poisoned him!

[09:26] ---

Mr. Ral, please!
Not in front of the children...

[09:30] ---

No! It is the children above all
who must know!

[09:34] ---

Your father was assassinated!
By those Zabi fiends!

[09:40] ---

We must act with the utmost caution.
First, we must get you to my home.

[09:45] ---

Hey!

[09:49] ---

This is my son, Ramba Ral.

[09:52] ---

He will lead the way. Please consider
him your personal guard.

[09:56] ---

It will be my honor, madam!

[09:58] ---

To think I may be of service
to the Deikuns!

[10:22] ---

Halt!

[10:23] ---

Emergency evacuation of
the Chairman's family!

[10:26] ---

Coming through!

[10:34] ---

Good! Take the detour to
the left that's coming up!

[10:43] ---

All the way out here, too...

[10:47] ---

We're not scared!

[10:48] ---

You think you're hot stuff?

[10:49] ---

Try it!

[10:53] ---

Clear the road!

[10:55] ---

Dammit, get out of our way!

[10:58] ---

Check out that car!

[10:59] ---

Who's in it?

[11:00] ---

Who is it? Who is it?

[11:02] ---

Wow, it's Deikun's family!

[11:04] ---

It's Astraia!

[11:06] ---

It's Casval! Artesia, too!

[11:08] ---

Listen up! I mean it,
I'm going to gun you down!

[11:17] ---

You seem to be in a spot
of trouble, Capt. Ramba Ral!

[11:21] ---

Kycilia Zabi...

[11:23] ---

May I render assistance?
You won't owe me anything.

[11:59] ---

You're Miss Kycilia, aren't you?

[12:02] ---

Yes. Is everyone all right?

[12:04] ---

Yes, thank you. Goodness, you cut
quite the dashing figure.

[12:09] ---

"For a woman",
do you mean to say?

[12:12] ---

It is the way of the Zabi family.
Laugh if you wish.

[12:19] ---

And then you let them slip
through your fingers?!

[12:22] ---

Yes. I thought it
would be childish

[12:24] ---

to squabble with Ramba Ral
over those three.

[12:28] ---

You allowed him to snatch Deikun's
orphaned children from under your nose!

[12:33] ---

You fool!

[12:39] ---

Sasro!

[12:41] ---

You didn't have to hit her!

[12:42] ---

Not a word out of you!

[12:44] ---

Just when my public opinion manipulation
was starting to make everyone think

[12:48] ---

that Deikun's death was a
Federation assassination!

[12:51] ---

You fell for that
old fool's scheme!

[12:55] ---

Elimination is our only option.

[12:59] ---

I'm referring to the
doddering old fool.

[13:02] ---

Meaning?

[13:04] ---

We deliver the final blow to
the Ral family. Once and for all.

[13:40] ---

Zeon Zum Deikun,
embodiment of our ideals

[13:45] ---

and leader of
glorious Munzo.

[13:48] ---

As chairman
of the Munzo Diet,

[13:51] ---

he was a trailblazer for
Spacenoid liberation,

[13:55] ---

and now, as he ascends
into the cosmos,

[13:57] ---

he is becoming the very
cornerstone of that ideal.

[14:00] ---

May his soul be at rest
and inspire eternal justice.

[14:08] ---

May his ideals live forever.

[14:12] ---

Though his flesh
may have perished,

[14:15] ---

may he cast his light

[14:17] ---

upon our path and
show us the way.

[14:21] ---

Sieg Zeon.

[14:46] ---

Sasro, you went too far.

[14:49] ---

What? You mean Kycilia?

[14:52] ---

Yeah. You didn't have
to go and slap her.

[14:55] ---

I should have done more than that!
She's been too full of herself lately!

[15:00] ---

Well, that's true. But we're family,
so we ought to try to-

[15:05] ---

Dozle!

[15:06] ---

That soft heart of yours
is a liability!

[15:10] ---

Listen! The political situation here
is about to turn into a bloodbath!

[15:13] ---

You'll never survive
if you don't-

[15:22] ---

Kycilia! The car Dozle
and Sasro were in, it-

[15:25] ---

Garma!

[15:27] ---

Don't let a little thing
like this rattle you!

[15:31] ---

You're a man of the
Zabi family, aren't you?!

[15:33] ---

Put it out! Put it out!

[15:37] ---

It's going to explode!

[15:48] ---

Crap!

Sasro's been murdered!

[15:54] ---

Who did this?!

[15:58] ---

Who's the bastard who's behind this?!

[15:59] ---

Wait, don't shoot!

[16:09] ---

A car in Zeon Zum Deikun's funeral procession exploded without warning.

[16:13] ---

Of its passengers,
Sasro Zabi was killed,

[16:15] ---

and Dozle Zabi miraculously escaped life-threatening injuries.

[16:20] ---

Lies and slander!

[16:22] ---

The stinking media, always doing the Zabis' bidding!

[16:26] ---

This is part of Degwin's plot!

[16:29] ---

He's trying to distract the public from Deikun's assassination

[16:32] ---

by killing his own son and making it look like we did it!

[16:36] ---

Is that true, Dad?

[16:38] ---

Ramba! What's this?!
Do you suspect me, too?!

[16:42] ---

No, I didn't mean that.

[16:44] ---

But could he kill his own son for such a reason?

[16:47] ---

Sasro was a right bastard, but he was good at his job,

[16:50] ---

and the other Zabis thought highly of him.

[16:53] ---

Mr. Ramba.

[16:55] ---

Lady Astraia is asking for you.

[16:58] ---

I'll be right there!

[17:02] ---

Damn it all!

[17:02] ---

Get out here, old man! Murderer!

[17:04] ---

Sasro-killer!

[17:06] ---

You abducted Deikun's family!

[17:09] ---

That's playing dirty!

You sleazy old fart!

[17:12] ---

You're a disgrace to

Deikun's memory,

[17:14] ---

you traitor!

[17:16] ---

It's Capt. Ral, madam!

[17:21] ---

I'm coming in!

[17:35] ---

I understand perfectly!

You wish to go home?

[17:37] ---

Of course you do!

Of course you do!

[17:39] ---

However, I ask that you

wait a little longer...

[17:42] ---

No, Captain.

She is crying because...

[17:45] ---

Lucifer is all alone...

[17:49] ---

I'm worried.

[17:50] ---

Lucifer?

[17:58] ---

A cat?!

[18:00] ---

A cat, Miss?

[18:03] ---

Lucifer gets lonely

really easily.

[18:07] ---

He can't fall asleep

unless I hold him,

[18:10] ---

and he can't even go potty
unless I help him!

[18:14] ---

I understand!
Uncle will bring Lucifer to you!

[18:20] ---

Really?!

[18:22] ---

Yes, I give you my word.

[18:26] ---

There's nothing that
Uncle Ramba Ral can't do!

[18:30] ---

Uncle Ramba, you're the best!

[18:36] ---

Commence Operation:
Rescue Lucifer!

[18:40] ---

Lucifer?

[18:41] ---

Who's that?

[18:41] ---

Beats me...

[18:43] ---

Lieutenant! What's your name?

[18:44] ---

Sir! Donovan Matgloss, sir!

[18:46] ---

Put together a platoon
and follow me!

[18:59] ---

Oh no!

[19:01] ---

I forgot to tell him that Lucifer
scratches people he doesn't know!

[19:08] ---

Zabi! Zabi! Zabi!

[19:11] ---

Don't let the traitors
get away with it!

[19:13] ---

Crush the Rals!

[19:15] ---

Long live Degwin Zabi!

[19:18] ---

Kill all the Rals!

[19:22] ---

Awesome!

[19:22] ---

That's for Sasro!

[19:24] ---

Zabi! Zabi!

[19:26] ---

Zabi! Zabi! Zabi!

[19:30] ---

We've beaten the Ral family.

[19:33] ---

The city has descended
into anarchy.

[19:36] ---

It's not enough to simply
fan the flames.

[19:38] ---

It's about time that
we restored order.

[19:42] ---

That's your name
that the mob is shouting.

[19:45] ---

Be that as it may,
I cannot push them.

[19:47] ---

It would give the Federation the
pretext they've been waiting for.

[19:51] ---

Gihren! Father!
So this is where you are!

[19:54] ---

Oh my, this is so much fun,
watching the Ral family fall!

[19:59] ---

Dozle, should you be
up and around?

[20:02] ---

I can't stay in bed, not when
I'm this worked up!

[20:05] ---

I'll settle the score for Sasro
with my own two hands!

[20:13] ---

Need I remind you, a cornered
mouse will bite the cat.

[20:17] ---

It's true that Jimba Ral is
already a dead man walking,

[20:20] ---

but there's still
his son, Ramba.

[20:22] ---

He seems to be quite popular
among the younger members

[20:25] ---

of the Munzo Defense Force.

[20:28] ---

Gihren, my boy, you need to
master the art of duplicity.

[20:35] ---

You're right, Ramba Ral
is a good man.

[20:38] ---

If he wasn't a Ral, I'd want to
have him serving under me.

[20:41] ---

Give them a way out.

[20:44] ---

It is the prerogative of the victor
to be magnanimous.

[20:49] ---

Deikun and Jimba Ral
are both men of the past now.

[20:54] ---

The Zabi family alone will shoulder the
responsibility of the history to come.

[21:12] ---

Hold it right there, buddy!

[21:14] ---

Which side are you with?!
You better not be a Ral loyalist.

[21:21] ---

Ugh, pee-yew!

[21:24] ---

What's this guy been drinking?!

[21:27] ---

Two sheets to the wind,
and you're after a third?

[21:29] ---

Do you know what
today is, Pops?!

[21:32] ---

I'm sorry, sir! The bar is already

closed for the night, so...

[21:39] ---

Captain? Is that you?!

[21:42] ---

Keep your voice down,
Lt.... Tachi, was it?

[21:46] ---

You moonlight as
a club bouncer?

[21:49] ---

N-No, sir! Things looked pretty
bad tonight, so I volunteered!

[21:54] ---

Honest!

[21:55] ---

W-With all due respect, sir!

[21:58] ---

Please don't drag her into
any dangerous business!

[22:01] ---

Please stop exploiting her and let
her live a quiet, ordinary life.

[22:07] ---

Lt. Tachi, this is an order.

[22:10] ---

Don't stick your nose into
what I'm about to do!

[22:18] ---

Hey, good to see you, Captain!

[22:20] ---

Clamp. Every time I see you, you look
more at home behind that bar.

[22:25] ---

How about it? You coming
back to the military?

[22:28] ---

The military? I don't feel like
being a Federation lackey.

[22:33] ---

But if you ever need me,
Captain, I'll come running.

[22:39] ---

Miss Hamon!
You've been requested!

[22:46] ---

Come inside.

[22:48] ---

Bartender, don't let anyone in.

[22:52] ---

Goodness, your disguise today is even more elaborate than usual.

[22:59] ---

You missed some.

[23:01] ---

It isn't makeup. That little Lucifer did a number on me.

[23:07] ---

Gallivanting around at a time like this? So, what's this latest conquest like?

[23:12] ---

A raven-haired...

[23:20] ---

...nimble little fiend!

[23:25] ---

I'm sorry, Hamon, but I need you to do me another favor.

[23:30] ---

I want to smuggle someone to Earth.

[23:34] ---

Your father, Jimba Ral?

[23:36] ---

You catch on quick, same as ever.

[23:39] ---

After Sasro, the old man will never make it out of this alive.

[23:43] ---

I couldn't bear to see him fall into the Zabis' hands.

[23:48] ---

What about you?

[23:49] ---

I'll come up with something.

[23:51] ---

I'm confident that I'll find something to hold over them.

[23:56] ---

So your father... will be the only one going to Earth?

[23:59] ---

About that...

[24:01] ---

He might be traveling with

even peskier passengers.

[24:04] ---

Who?

[24:05] ---

Don't make me spell it out. You've
already put two and two together.

[24:11] ---

Well... If I use my connections
at the Port Authority,

[24:14] ---

I can make it work!

[24:16] ---

I knew I could
count on you!

[24:19] ---

That lieutenant is here again.

[24:21] ---

Yes.

[24:22] ---

You shouldn't string along a naive guy like him.

[24:25] ---

Okay, okay.

[24:26] ---

Now that you mention it, he's
stationed at the docking bay now!

[24:30] ---

He might prove useful!

[24:32] ---

Who, him?

[24:44] ---

Why did those poor children

[24:46] ---

have to be born into this
world as Deikun's progeny?

[24:55] ---

Halt!

[25:02] ---

Don't come any closer!

[25:04] ---

Take another step,
and we'll fire!

[25:05] ---

Go ahead and try,
I dare you!

[25:08] ---

State Security Police
commander Kycilia Zabi

[25:11] ---

is here on
a special errand!

[25:14] ---

Nothing doing! Mr. Jimba Ral will not
see any member of the Zabi family!

[25:18] ---

That's fine! I have no need to
see Jimba Ral at this point!

[25:23] ---

I wish to speak with
Casval Rem Deikun

[25:26] ---

on behalf of Degwin Zabi,
the new chairman!

[25:30] ---

With Casval, you say?!
Never! Send her away!

[25:34] ---

What, you already let her in?!
You fools!

[25:37] ---

Where is Ramba?! What?!
He went into town to drink?!

[25:41] ---

At a time like this?!
That wastrel ingrate of a son!

[25:46] ---

I will meet with that woman.

[25:50] ---

If she says her name
is Kycilia, I know her.

[25:53] ---

She's intimidating, isn't she?

[25:55] ---

But I won't be intimidated by a Zabi,
the people who murdered Father.

[26:07] ---

Oh, dear, I've woken you.

[26:11] ---

You must think me terribly rude
to call on you so late at night.

[26:15] ---

However, this is an important matter.
Something only you and I can do.

[26:22] ---

At this moment, there is

fighting in the city,

[26:24] ---

and many people are being
killed or injured.

[26:28] ---

How have we found ourselves
in this situation?

[26:31] ---

It is because Jimba Ral
murdered my brother, Sasro.

[26:34] ---

And the reason that
Sasro was killed

[26:37] ---

is because your family
took shelter in this house.

[26:40] ---

But didn't all this begin when
your family murdered my father?

[26:47] ---

And who told you that?
Your mother? No, not her.

[26:53] ---

Jimba Ral put that idea
in your head, didn't he?

[26:56] ---

Miss Kycilia. Didn't you want
to have a discussion?

[27:01] ---

If all you want to do is scold me like
some child, I won't stand for it!

[27:07] ---

I'm going back to my room.

[27:09] ---

I see. I apologize.

[27:12] ---

Let's return to our
discussion, then.

[27:15] ---

I have a proposal.

[27:17] ---

Go on.

[27:18] ---

Your family has a home.

[27:20] ---

A mansion prepared especially
for the Deikun family.

[27:24] ---

Return to that home.
Just you three.

[27:28] ---

Do so, and there will be
no retaliation for Sasro.

[27:30] ---

We will also calm
the situation in the city.

[27:32] ---

No! He can't do that!
It's obviously a trap!

[27:36] ---

If the three of them leave, the Zabis
will slaughter the entire Ral family!

[27:41] ---

Stand aside! Let me in!

[27:43] ---

Mommy, where's Casval?

[27:45] ---

If you truly give me your word,
we will go home.

[27:52] ---

However...

[27:53] ---

However?

[27:54] ---

You say that you're willing to overlook
what happened to Mr. Sasro.

[27:57] ---

But if that's the case, what about the
fact that you murdered my father?!

[28:01] ---

I'll never overlook that!
I'm going to-

[28:04] ---

You're still going on
about that!

[28:12] ---

I hear noises inside!

[28:17] ---

It's gone quiet...

[28:20] ---

Casval's in danger!
Open the door!

[28:24] ---

Ah, wait a moment, sir!

[28:27] ---

I hear talking...

[28:35] ---

I expected you
to shout for help.

[28:38] ---

Why didn't you cry out?

[28:41] ---

You're more than welcome
to call for help.

[28:44] ---

Or is it that you
aren't afraid of me?

[28:49] ---

If you think that no one
will harm you,

[28:53] ---

you're quite mistaken,
little lord Casval.

[29:01] ---

How do you like that?
I can even slap cuffs on you.

[29:05] ---

I can throw you in a cell
as a criminal if I want.

[29:10] ---

Isn't that scary?
Say that you're afraid!

[29:14] ---

I'm not afraid.

[29:16] ---

I'm Deikun's son.
No one can do this to me!

[29:21] ---

Degwin Zabi is now the most
powerful man in the nation!

[29:25] ---

If Degwin orders it, I can tie
you up hand and foot!

[29:28] ---

Still, I am the son of
Zeon Zum Deikun.

[29:33] ---

I'll grow up and make Degwin and
the rest of you bow down to me!

[29:38] ---

Casval Rem Deikun orders you!

Take these off me!

[29:44] ---

I must say,
Casval is formidable.

[29:52] ---

I pressed him hard
to test him,

[29:54] ---

but not only was he unafraid,
he threatened me.

[29:58] ---

He may be only 11 like our Garma,
but the boy has guts.

[30:02] ---

If you intend to found a
thousand-year Zabi dynasty,

[30:05] ---

you need to deal with him!

[30:08] ---

That almost sounded as if you were
giving me an order, Kycilia.

[30:12] ---

I wouldn't dream of it. I merely
hoped to correct my past mistake.

[30:17] ---

I've given all these matters
plenty of thought.

[30:20] ---

Do not interfere!

[30:25] ---

But with Sasro gone-

[30:27] ---

"Leave the scheming to me,"
is that it?

[30:31] ---

Don't make me laugh.
Rather than scheming,

[30:34] ---

I suggest you pray for the repose
of Sasro's soul instead.

[30:43] ---

Chairman's Residence

[30:59] ---

Oh, I had no idea that you had
returned, Madam Roselucia.

[31:03] ---

Of course.

This is my home, after all.

[31:09] ---

Yes. Of course it is.

[31:12] ---

It's too noisy here
for us to talk.

[31:15] ---

Let's have a chat
somewhere quiet.

[31:18] ---

Come to my room later.

[31:22] ---

By yourself!

[31:29] ---

You will move into the tower.

[31:33] ---

Very well.

[31:35] ---

The tower is not so bad.

[31:37] ---

Aside from it being more cramped
and lonelier at night.

[31:42] ---

It was originally built as
a place for contemplation.

[31:45] ---

Who knows how many of Deikun's ideas
were birthed within its walls?

[31:51] ---

It is imbued with the many feelings
of us 2nd-generation colonists.

[31:58] ---

Our suffering,
our sadness, our hopes.

[32:01] ---

Our dark resentment.

[32:05] ---

How fortunate you are. After all,
you bore Deikun's children.

[32:13] ---

You, a mere nightclub singer
using your feminine wiles...

[32:18] ---

With all due respect,
Madam Roselucia,

[32:21] ---

I have raised both Casval and

Artesia into fine young children.

[32:24] ---

Ones who will do Deikun's name proud
when they follow in his footsteps!

[32:30] ---

Listen to you,
sounding so haughty!

[32:32] ---

But tell me this! What does
"the reformation of humanity" refer to?!

[32:38] ---

Tell me! How have
Spacenoids changed?

[32:42] ---

How are they different
from Earthnoids?!

[32:45] ---

Why is it that man mustn't
continue living on Earth?!

[32:49] ---

You can't answer!

[32:51] ---

As if you could
ever understand!

[32:55] ---

When we were young, we would often
gather around Deikun to debate.

[33:01] ---

How I miss those days...

[33:03] ---

I did anything that
Deikun asked of me!

[33:06] ---

The only thing I could not do
was give him children!

[33:09] ---

But what of it?!

[33:11] ---

Only children! Just because
I couldn't give him children!

[33:15] ---

Why did I have to lose out
to a whore like you?!

[33:25] ---

Someone...

[33:30] ---

Madam Roselucia! Hold on!

[33:33] ---

Take calm breaths!

[33:35] ---

Your medicine!

Here, madam, drink it!

[33:48] ---

Excuse me, Madam Roselucia...

[33:51] ---

Will the children be
joining me in the tower?

[33:57] ---

I can't very well allow the heirs of
the Deikun family to live there.

[34:02] ---

Not in a place like that.

[34:04] ---

But they may spend this
one night with you.

[34:09] ---

As a special gift from me.

[34:18] ---

What the hell is this?

[34:22] ---

What's going on
with our security?!

[34:26] ---

Butler! Isn't anyone here?!

[34:29] ---

Damn it all...

[34:30] ---

Everyone left in a hurry when they
saw which way the wind was blowing.

[34:34] ---

Mr. Ral.

[34:37] ---

A message for you.

[34:40] ---

What?!
"Astraia sent to tower.

[34:43] ---

Family together tonight only.
Must act now..."

[34:48] ---

Who sent this?!

[34:49] ---

Shall I take care of it?

[34:52] ---

Hamon, huh?

[34:54] ---

That's a terrible prank.

[34:56] ---

That intel is no prank.

[34:59] ---

Astraia will be held under strict house
arrest in that tower from now on.

[35:04] ---

Extracting her will be impossible.
Your decision, please.

[35:08] ---

What are the odds of the Zabis
waiting for the children

[35:11] ---

to grow and letting them
rise to power?

[35:13] ---

None at all.
300% against.

[35:17] ---

This just isn't doable without
similar odds in our favor.

[35:22] ---

But can you do it? Can you get
them to the docking bay?

[35:27] ---

Not to worry. I have a
foolproof means of delivery.

[35:33] ---

Dad!

[35:34] ---

O-Oh, it's you.

[35:37] ---

What have you been up to
at a time like this?!

[35:41] ---

Good grief. You and your
pointless resistance.

[35:44] ---

They won't take me
without a fight!

[35:47] ---

If I get the chance,
I'll take Degwin with me!

[35:50] ---

Dad, never mind that.

[35:52] ---

I've made arrangements
for you to flee to Earth.

[35:54] ---

What?! You have?!

[35:57] ---

The people I've lined up
will see to everything.

[35:59] ---

That's my boy!
Thank you so much!

[36:03] ---

That's why you're
the Ral family heir!

[36:08] ---

Once you get to Earth, it's up
to you what to do with yourself.

[36:13] ---

You can worry about those
of us who stay here.

[36:16] ---

Or don't worry.

[36:18] ---

Whatever you choose, I guess
whatever will happen will happen.

[36:29] ---

Is this our new house?

[36:33] ---

I call dibs!

[36:36] ---

I like this house!

[36:38] ---

It's way better than that dumb house
with that scary old witch in it!

[36:43] ---

Though the hallways
are kinda dark,

[36:46] ---

and the yard is kinda
small and dirty.

[36:49] ---

But I'll help clean it up,
so it's okay!

[36:52] ---

Right, Mommy?

[36:55] ---

Artesia, don't run around

so much.

[37:01] ---

Lucifer! Come here!

[37:05] ---

Quiet down, Artesia.

Join us, Casval.

[37:09] ---

I have something...

very important to tell you.

[37:20] ---

Hush! Not so loud!

[37:23] ---

No one must hear us!

[37:26] ---

If those scary people find out,

we are all done for!

[37:31] ---

Why aren't you coming, Mommy?

[37:34] ---

Why?

[37:36] ---

I don't want to go

without you!

[37:39] ---

No, no, no,

I won't go to Earth!

[37:43] ---

I won't go if you're not

coming with us, Mommy!

[37:47] ---

I'm sorry, Artesia, I didn't

express myself clearly.

[37:53] ---

I'm going to join you later.

I can't go with you now, that's all.

[37:59] ---

Then... when?

When will you come?

[38:03] ---

C'mon, when?

[38:05] ---

When you've become

a good girl on Earth.

[38:08] ---

No, not like that!

Promise right!

[38:12] ---

Or I won't be a good girl!

[38:15] ---

Oh, dear. I'm sorry.

Let's do this, then.

[38:18] ---

On Earth, you can see
stars in the sky.

[38:22] ---

The biggest and roundest
of them is the Moon.

[38:25] ---

Count each time it shrinks
down to half, grows thin,

[38:29] ---

and then grows
round again.

[38:32] ---

When it does that 100 times,
that's when I will come.

[38:36] ---

So wait for me, all right?

[38:39] ---

The Moon will grow round
100 times?

[38:44] ---

That's right, 100 times.
Can you count that high?

[38:53] ---

One, two, three,
four, five, six...

[39:00] ---

Seven, eight, nine, ten...

[39:00] ---

Miss Astraia! It's cold, so come in!

[39:04] ---

It's all well and good for you,
but think of the health

[39:08] ---

...thirteen...

[39:08] ---

of those precious children!

[39:19] ---

A hundred times...

[39:21] ---

When the Moon grows round
100 times, you promise?

[39:30] ---

Earth is a beautiful place.

[39:32] ---

The sky is blue, and it has
mountains and forests.

[39:35] ---

We have forests in Munzo.

[39:37] ---

Yes, but Earth's forests are filled
with all sorts of animals.

[39:42] ---

What kinds of animals?

[39:44] ---

Please go to sleep.
It's very late.

[39:46] ---

I want to talk more.

[39:49] ---

Aren't you sleepy?

[39:51] ---

I'm sleepy, but I don't
want to go to sleep.

[39:55] ---

If I did, it would be
morning right away.

[39:59] ---

I hate the morning.
I don't want morning to come!

[40:03] ---

I want it to stay night
like this forever.

[40:09] ---

But then you wouldn't be able
to count the Moon.

[40:13] ---

Well, yeah, but...

[40:18] ---

You mustn't stay the way
you are now forever.

[40:21] ---

You're a growing girl,
aren't you?

[40:26] ---

You have to grow up
to be a fine person

[40:31] ---

and make lots and lots
of people happy.

[40:36] ---

Okay?

[40:55] ---

Whoa, what the hell?!

[40:56] ---

Halt! Stop right there!

[41:00] ---

I am here to take custody of the two
orphaned children of Zeon Zum Deikun

[41:04] ---

as a special mission for the Federation
Munzo Garrison Force!

[41:07] ---

Hand them over immediately!

[41:11] ---

Did you hear anything about this?

[41:13] ---

News to me...

[41:14] ---

You're refusing an order?! I'll have you
in front of a court martial!

[41:18] ---

W-Wait a minute!

We're calling it in now!

[41:24] ---

You are Miss Artesia
and Master Casval, I take it?

[41:28] ---

I've come for you!

[41:33] ---

H-Hey, check in with the
Federation garrison! Hurry!

[41:38] ---

You are Miss Crowley Hamon?

[41:42] ---

Good, your mother
has explained.

[41:44] ---

I am.

[41:48] ---

Go on, climb aboard!

[41:51] ---

W-W-Wait a minute!

[41:52] ---

Hello? This is an emergency!

[41:55] ---

Hello? This is the

chairman's residence!

[41:58] ---

Hello?! Hello?!

[42:14] ---

All right, back us up!

Bring us about 180 degrees!

[42:27] ---

Hello?! Hello?!

[42:41] ---

Mommy!

[43:06] ---

Get changed.

Into these!

[43:08] ---

They're a little grungy,

but don't make a fuss, okay?

[43:12] ---

Driver! Hurry!

[43:15] ---

Go faster!

[43:21] ---

So, Miss Fake Lieutenant.

[43:23] ---

You're hiding something about those
two kids up top, aren't you?

[43:26] ---

You know, I think we
undersold our services.

[43:30] ---

Oh? I think that 20,000,
including fuel costs,

[43:33] ---

to take us to the cargo center is
hardly a cheap fare for the ride.

[43:43] ---

All right, I'll add 10,000!
How does that sound?

[43:46] ---

We won't accept
less than double.

[43:49] ---

But if you don't have
that much, well...

[43:54] ---

Well what?

[43:55] ---

You're more than welcome

to pay with your body.

[43:58] ---

How does that sound?

[44:00] ---

Pig!

[44:10] ---

Put that down!

[44:12] ---

You know what would happen if you
fired a gun in here, don't you?!

[44:19] ---

Now, take those controls!

[44:22] ---

What do you mean, a Guntank
is running out of control?!

[44:25] ---

Intolerable!

I won't stand for it!

[44:27] ---

Target is proceeding
along the rotation axis!

[44:30] ---

It might be heading for
the docking bay!

[44:34] ---

Stop it! Immediately!

[44:45] ---

Head straight down the main street!
We'll take the shortest route!

[44:54] ---

What?! A Federation vehicle
took Casval and Artesia?!

[45:05] ---

It... couldn't be!

[45:14] ---

Captain, Miss Hamon's part
of the plan was a success!

[45:17] ---

She's something else. It's a crying
shame that she's a woman.

[45:21] ---

Right, then!

Let's get to work, too!

[45:32] ---

Hey! Watch where
you're going, dammit!

[45:35] ---

Gosh, I'm ever so sorry!

Hey, back it up!

[45:39] ---

Huh? What? You've got a flat?

What lousy luck!

[45:44] ---

Be quick about it!

I'll run you over!

[45:49] ---

What are you doing?!

I told you to hurry it up!

[45:53] ---

What? You don't have a spare?

[45:55] ---

I guess we'll have to wait

for a tow truck, then!

[45:57] ---

What are you doing? Move!

[45:58] ---

Just get that mess cleaned up!

[46:01] ---

This is no time to be

dragging your feet!

[46:05] ---

How long will this take?!

Finish up, dammit!

[46:13] ---

They're here!

They've come for us!

[46:37] ---

This is why I didn't

want to do it!

[46:40] ---

Destroy them! Do that, and I'll

double what I'm paying you!

[46:43] ---

We can't win!

There's four of them!

[46:47] ---

Weakling! Stand aside!

[47:01] ---

What are those?

[47:02] ---

The enemy!

[47:05] ---

My enemy, your enemy,

Mother's enemy, everyone's!

[47:10] ---

I'll take them out!

[47:20] ---

It can be fired
from up here, too...

[47:23] ---

Safeties, disengaged...

[47:27] ---

P-Please don't! If you fire that,
we'll get the firing squad!

[47:31] ---

You can keep your money!

[47:33] ---

Oh, shut up!
Stop bothering me!

[47:53] ---

I-It opened fire!

[47:55] ---

Return fire! Return fire!

[48:08] ---

Stop firing! Please!

[48:11] ---

It wasn't me! It was...

[48:15] ---

The boy up there?!

[48:29] ---

Earth is a beautiful place.

[48:31] ---

The sky is blue, and it has
mountains and forests.

[48:37] ---

We have forests in Munzo.

[48:43] ---

Yes, but Earth's forests are filled
with all sorts of animals.

[48:49] ---

What kinds of animals?

[48:52] ---

You mustn't stay the way
you are now forever.

[48:54] ---

You're a growing girl,
aren't you?

[48:58] ---

You have to grow up
to be a fine person

[49:03] ---

and make lots and lots
of people happy.

[49:08] ---

Okay?

[49:14] ---

Stop, Casval!

[49:27] ---

Those poor people...

[49:39] ---

Federation tanks are
exchanging fire!

[49:42] ---

A battle has broken out
on 7th Avenue!

[49:44] ---

Federation tanks are exchanging fire!

[49:45] ---

This is bad... Dammit, Hamon!

[49:49] ---

You're taking this too far!

[49:53] ---

Proceeding north on 7th Avenue!

[49:55] ---

It's slowed down!

[49:57] ---

It will reach the blockade line soon!
Stand by to fire and destroy it!

[50:02] ---

Roger that!

[50:02] ---

Not so fast!

[50:04] ---

What?!

[50:07] ---

Major Dozle Zabi,
Munzo Defense Force,

[50:10] ---

Capital Banchi
Command Center!

[50:11] ---

I-Is there a problem?

[50:13] ---

The children of the republic's late
chairman are aboard that thing!

[50:17] ---

You mustn't attack it!

[50:18] ---

You must wait until after
they've been rescued!

[50:22] ---

U-Understood, Major!
I'll call it in now...

[50:25] ---

That is what he says, sir!

[50:28] ---

Sir? That isn't any of the
Federation's concern, sir?

[50:34] ---

Destroy the rebel
vehicle immediately?

[50:37] ---

That's what my
superiors say, Major.

[50:39] ---

What?!

[50:46] ---

I won't take this lying down!

[50:48] ---

You will not harm the orphaned
children of Zeon Zum Deikun!

[50:54] ---

U-Uh, s-s-s-sir...?

[50:56] ---

It's for me?

[50:58] ---

Yes, it's me.

[51:00] ---

Take no action on your own.
Just wait and see how it plays out.

[51:04] ---

Deikun's children?

[51:06] ---

Leave them be, too.
Yes? I don't care.

[51:16] ---

We're getting out, you two!
A lot more are on the way!

[51:21] ---

That's good, all this smoke
is acting as a screen.

[51:27] ---

Wait for us!
Take us with you!

[51:32] ---

I've set the controls to auto, so it should keep going straight ahead!

[51:38] ---

We're jumping down! Ready?!

[51:43] ---

I'll catch you!

Jump as hard as you can!

[51:49] ---

Come on!

[51:50] ---

Hurry! Hurry!

[52:02] ---

RTX-65 closing in!

Distance, 2,000!

[52:05] ---

Still no response to our orders to stop!

[52:08] ---

All right, prepare to...!

[52:11] ---

Major Dozle, may we attack... sir?

[52:16] ---

Um... Yeah.

[52:18] ---

Sir! In that case...

[52:21] ---

Prepare to fire!

[52:28] ---

Fire!

[53:00] ---

Hey, taxi!

[53:05] ---

Where are you headed, miss?

[53:07] ---

Oh, as if you don't know!

[53:09] ---

Take us to the cargo terminal, please.

[53:15] ---

Almost entirely according to plan. Don't you agree?

[53:19] ---

I suppose.

[53:25] ---

Lt. Tachi!

[53:28] ---

Can we close
this last container?

[53:31] ---

Wait! There's one more!
I mean, just a little longer!

[53:36] ---

Ow! Ouch...

[53:38] ---

This is intolerable,
treating people like cargo...

[53:43] ---

I suppose we are cargo...
Then we'll just have to bear with it.

[53:47] ---

That's how it is,
so try not to say a word.

[53:51] ---

Cargo doesn't talk, you see.

[53:55] ---

Shh! They'll hear you!

[54:01] ---

Okay! That's the last one!
Go ahead and load it up!

[54:05] ---

It's fragile,
so be gentle with it!

[54:08] ---

That stupid little...

[54:10] ---

It's all right.

[54:11] ---

He gets the job done.

[54:14] ---

He is a bit hapless, though.

[54:20] ---

Wait! What are you doing?!

[54:22] ---

I thought I'd run an HF
tomography check to be safe.

[54:24] ---

Don't! Are you saying you don't
trust my inspection?!

[54:27] ---

I'm the officer
in charge here!

[54:30] ---

If you don't put it on board soon,

the ship will leave without it!

[54:37] ---

Shh!

[54:38] ---

No meowing, Lucifer!

[54:40] ---

A cat?! In here!

Of course not!

[54:44] ---

Over there!

Wow, it's a cat! It's a cat!

[54:47] ---

Here, kitty, kitty!

[54:50] ---

Gosh, where did you go?

[54:53] ---

Here, kitty!

[55:13] ---

Oh, brother.

We can relax for now...

[55:16] ---

I don't think that's

[55:17] ---

going to be the case.

[55:25] ---

That was a clever bit of work,

[55:28] ---

but do you think

you've won, Capt. Ral?

[55:31] ---

I could stop all cargo flights

right now on my authority

[55:35] ---

and have everything

in them rechecked.

[55:38] ---

Yes, but I don't think our

kindhearted Cdr. Kycilia

[55:41] ---

would do anything

quite so drastic.

[55:44] ---

Why, thank you, Captain.

You're a fine judge of character.

[55:47] ---

But I'm going to bring you before

the proper authorities, of course.

[55:52] ---

Of course. We'll obey your summons like meek little lambs.

[56:03] ---

Gate 3, open!

[56:05] ---

Flight 103, clear for departure!

[56:07] ---

Gate 1, course is clear.

[56:09] ---

Ocean Cargo 008,
you may exit when ready.

[56:13] ---

008, proceed to taxiway!

[56:15] ---

Roger! Activating auxiliary engines!

[56:20] ---

The ship is leaving...

[56:22] ---

Dead slow ahead.
Course is clear.

[56:25] ---

It's safe to go out now.

[56:28] ---

Not yet! Stay put!

[56:34] ---

We're inside a container...
Let's go!

[56:36] ---

Listen, Young Mas-

[56:39] ---

The capsule and container can
both be opened from the inside.

[56:43] ---

It will be cold in the cargo hold,
but try to endure it, okay?

[56:46] ---

Casval... My body is floating,
it feels kinda strange.

[56:50] ---

We're in zero-G. In space,
you don't weigh anything.

[56:55] ---

The terminal at Granada is packed,
so be prepared for delays.

[57:00] ---

Thanks for the heads-up.

[57:16] ---

Once the ship leaves port,
look out the window.

[57:22] ---

You'll be able to see
a sea of stars.

[57:33] ---

Amazing...

[57:34] ---

It's so pretty!

[57:36] ---

This is... This is space?

[57:42] ---

You'll also be able to see the Moon
and your final destination, Earth.

[57:49] ---

Miss Hamon, tell my mommy
something for me, okay?

[57:52] ---

"I'll be a good girl
on Earth

[57:54] ---

and I'm gonna count until the
Moon grows round 100 times.

[57:58] ---

When it does, make sure you come.
'Cause I'll be waiting."

[58:11] ---

And that's...

[58:23] ---

...Munzo?

[58:33] ---

It is?

[58:35] ---

Our town, our house,
everything is inside there?

[58:39] ---

That's right.
It's all in there.

[58:42] ---

Artesia, look!

[58:45] ---

That's the sun!

[58:47] ---

Isn't it bright?

[58:48] ---

It's so bright I can't look at it!

[58:50] ---

That light is the source
of all sorts of life.

[58:54] ---

Plants, people, and animals,
they all come from that light.

[58:58] ---

Casval!
Look! It's so pretty!

[59:01] ---

That must be Earth!

[59:04] ---

Earth?

[59:05] ---

That's Earth?
The place we're going?

[59:08] ---

That's right, Artesia.

[59:10] ---

It's blue and beautiful,
but humans have polluted it.

[59:15] ---

That's why Spacenoids were driven
away from there and came into space.

[59:24] ---

What's that?
What's that big thing?!

[59:27] ---

Oh, that? That's Luna.
The Moon.

[59:31] ---

That's what that is?

[59:33] ---

That's the Moon?

[59:35] ---

That big thing grows round?

[1:03:04] ---

Subtitles: NYAV POST
Translation and Subtitle Timing:
David Fleming

Revision #1

Created 2024-01-02 02:09:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:09:29 UTC by whimsee